

人割裂!截取!增改!节录"贤愚经#杂宝藏经#六度集经#涅槃经#等经典而编造成的一部新经也
称%伪经& (°)°也有学者认为该经是一部译经#但不是东汉译经'汪维辉指出+,有种种迹象表明\$
这些经的实际翻译年代要晚于东汉#估计为三国时所译' (°)°史光辉指出\$大方便佛报恩经#后

在!"另外还有#观世自在! \$/观世音自在! \$/圣观音! 等"其中以#观世音! 译名最为流行%&' 据我们对汉译佛经所作的调查"其结果与楼先生上述结论相符' 可见2377从观世音菩萨169词看4(大方便(大)-79(悲)-79(愿佛报恩经)的翻译年代不会早于后秦'

!二" 大悲愿

(大方便佛报恩经)卷一* #释迦如来于无量百千万亿阿僧祇劫"难行苦行"发大悲愿'!
%&D-该经其余用例多类此' (广说佛教语大辞典)#大悲愿! 条* # 佛菩萨欲救度众生的誓愿'
意指阿弥陀佛的四十八愿陨03505 /F2.6257580 1 Tf 0 Tr 9.7350580350 0 +0 9.7035084171 TD [(!)479(!)] TJ -44.299999

藏! 菩萨藏"#\$% &此' 三藏#指三乘(与' 三藏九部#之' 三藏#不同" ' 九部#单独使用(较早的用例见于东晋译经" 东晋佛陀跋陀罗共法显译)摩诃僧祇律*卷一+' 如是舍利弗(如来广说九部经(为声闻制戒"#\$/D&

' 三藏九部#除)大方便佛报恩经*之外(其余用例均见于南北朝以后的中土佛教典籍" 如北凉释道挺所作)毘婆沙序*+' 有沙门道泰(才敏自天(冲气疏朗(关博奇趣(远参异言" 往以汉土(方等既备(幽宗粗畅" 其所未练(唯三藏九部"#北凉浮陀跋摩译)阿毘昙毘婆沙论*序("南朝梁慧皎撰)高僧传*卷二)鸠摩罗什*+' 渊粹有大量(才明博识(独步当时" 三藏九部(莫不该练"#唐法琳撰)辩正论*卷三+' 至于鸞峰奥典(鸡园密义(二谛五乘之旨(三藏九部之文(赤髭之所未详(青目由来不释"#南北朝中土文献亦见用例" 梁简文帝)庶子王规墓志铭*+' 七略百家(三藏九部, 成诵其心(谈天其口" 胜气无俦(高尘谁偶"#

鸠摩罗什译!大智度论"卷三#尔时婆藪仙人自思惟言#我贵重人%不应两种语&又婆罗门四围陀法中%种种因缘%赞祀天法&('& /FD*北魏菩提留支译!大萨遮尼乾子经"卷六#\$王当知%如我有四围陀经中说& (G) # " D*

至于

而! 天₆宝₆花₆"₆华₆#₆则始见于东晋译经%东晋佛驮跋陀罗译《大方广佛华严经》卷八(!十方各万佛世界尘数佛国)六种十八相震动)雨天₆宝₆华₆)天₆末₆香₆)天₆宝₆鬘₆)天₆杂₆香₆)天₆宝₆衣₆)天₆宝₆云₆)天₆庄₆严₆具₆%₆"₆6₆!!₆FD₆#₆其后用例颇多%如后秦鸠摩罗什译《妙法莲华经》卷四(!以天₆宝₆华₆聚)散多宝佛及释迦牟尼佛上%₆"₆6₆###₆A₆#₆南朝宋宝云译《佛所行赞》卷三(!种种天₆宝₆花₆)从空而乱下%₆"₆6₆! *"₆Q₆#₆
!天₆宝₆香₆\$₆佛经中用例很少)多与

九重!"#&'\$(%&后秦鸠摩罗什译&妙法莲华经'卷六()一树一台*其树去台*尽一箭道!"#&'\$(%&北魏瞿昙般若流支译&正法念处经'卷六四()见弗婆提人闻怖畏声*耳识所缘*尽一箭道!"#&'\$(%&

三

考察这%条佛教词语之后*我们认为*&大方便佛报恩经'不是东汉译经*它的翻译年代当在东晋之后!

)三藏九部"+)五盖十缠"这两个词语可靠的用例都见于南朝宋之后*尤其是)五盖十缠"*其较早的用例见于&慈悲道场忏法'*